

DOI 10.31029/vestdnc96/17

УДК 811

СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДИФИКАЦИИ АРАБСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АВАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Ш. Д. Мусаева, ORCID: 0009-0006-3434-2617

Дагестанский государственный университет народного хозяйства,
Махачкала, Россия

SEMANTIC MODIFICATIONS OF ARABIC LOANWAYS IN THE AVAR LANGUAGE

Sh. D. Musaeva, ORCID: 0009-0006-3434-2617

Daghestan State University of National Economy, Makhachkala, Russia

Аннотация. Статья посвящена анализу семантических модификаций, происходящих в процессе освоения аварским языком заимствованной арабской лексики. Основное внимание дагестанские лингвисты при исследовании вопросов заимствования уделяли вопросам фонетической и морфологической адаптации. Неисследованными оставались вопросы лексико-семантической адаптации арабских заимствований в дагестанских языках. В данной статье предпринята попытка восполнить этот пробел на материале аварского языка. Выделяются четыре направления семантической модификации: расширение первоначальной семантики; сужение первоначальной семантики; сохранение семантики без изменения и полная потеря семантики и приобретение нового значения. В статье уделяется внимание той огромной роли, которую сыграл арабский язык в развитии письменности и литературы дагестанских языков. Отмечается роль заимствований из арабского языка в обогащении лексического состава аварского языка и в распространении арабской книжной письменности в Дагестане.

Abstract. The article is devoted to the analysis of semantic modifications occurring in the process of mastering the borrowed Arabic vocabulary by the Avar language. Daghestani linguists paid special attention to phonetic and morphological adaptation in the study of borrowing issues. The issues of lexical and semantic adaptation of Arabic loanwords in Daghestan languages remained unexplored. This article attempts to fill this gap using the material of the Avar language. Four types of semantic modification can be distinguished: expansion, narrowing, preservation, and complete loss of original meaning and acquisition of a new one. The article emphasizes the significant role of the Arabic language in the development of writing and literature in Daghestanian languages. The role of borrowings from the Arabic language in enriching the lexical composition of the Avar language and in spreading Arabic book writing in Dagestan is noted.

Ключевые слова: лексикография, ономазиология, семасиология, национальный корпус словаря фитонимов аварского языка, орфография, фитонимы.

Keywords: lexicography, onomasiology, semasiology, national stratum of the Avar language phytonyms dictionary, orthography, phytonyms.

Актуальность исследования многочисленных заимствованных аварским языком слов и словосочетаний из арабского языка обусловлена той огромной ролью, которую играет арабский язык не только в обогащении лексического состава аварского языка, но и в становлении аварской письменности и литературных традиций на основе аджама. Такие исследования являются необходимой ступенью для создания теоретического курса истории аварского языка. Всестороннее исследование заимствованных из других языков слов и словосочетаний необходимо также для таких смежных наук, как лингвокультурология и этнолингвистика.

Объектом исследования данной статьи является заимствованная из арабского языка лексика.

Предмет исследования – семантические модификации, происходящие в процессе освоения аварским языком заимствованной арабской лексики.

Для исследования собранного языкового материала в данной статье применялся метод лингвистического описания и метод сравнительного анализа.

Материал исследования будет полезным также для представителей смежных с лингвистикой наук, в том или ином аспекте касающихся вопросов лексико-семантической адаптации арабских заимствований в дагестанских языках.

Научная новизна. Хотя проблема фонетической и лексико-семантической адаптации арабизмов в дагестанских языках уже привлекала внимание дагестанских языковедов, еще не было специальных исследований, посвященных именно тем семантическим изменениям (расширению, сужению семантики и др.), которые претерпевает лексика в процессе заимствования.

Теоретическая значимость статьи определяется возможностью использования полученных в данном исследовании результатов при создании исторической грамматики аварского языка.

Практическое значение статьи состоит в том, что она может служить базой при разработке спецкурса по лексикологии аварского языка. Репрезентативный материал паспортизованных примеров обеспечивает наглядность и достоверность полученных результатов.

Основная цель данной статьи заключается в выявлении и описании семантических процессов, имеющих место при освоении аварским языком слов и словосочетаний арабского языка.

Достижение данной цели предполагало решение следующих задач: 1) выявить и описать заимствованные лексемы с полным переосмыслением семантики; 2) выявить и описать лексемы с частичным переосмыслением семантики.

Источники и материал исследования. Лексический материал получен из двуязычных словарей [1; 2], для исследования семантических модификаций привлекался арабский толковый словарь [3], фразовые примеры получены из Национального корпуса аварского языка [<http://baltoslav.eu/avar/index.php?mova=en>].

Лексика – самая динамичная часть языка, которая находится в процессе постоянного пополнения, как за счет внутренних ресурсов, так и за счет иноязычных заимствований. Одним из наиболее стабильных источников пополнения лексического состава языка является заимствование. Во всех дагестанских языках представлен значительный пласт заимствованной из арабского языка лексики. Акад. Г.Г. Гамзатов отмечал: «Через арабский язык в Дагестан проникала богатая восточная словесность и эстетический опыт, положительная научная и эстетическая мысль. Посредством арабских источников дошли до глухих дагестанских гор отголоски древнегреческой, индийской, персидской и нередко западноевропейской классической литературы и философии...» [4, с. 57].

Заимствованная лексика подвергалась не только фонетической, но и морфологической адаптации. С.М. Забитов отмечает, что «изучение арабизмов нахско-дагестанских языков представляет значительный интерес не только для кавказоведения, но и для изучения в Дагестане собственно арабского языка, интерес к которому в республике постоянно растет. Дагестанские языки отражают фонетические и семантические особенности многих арабских лексем, что позволяет при соответствующей методике преподавания более эффективно решать достаточно сложные вопросы практического изучения арабского языка» [5, с. 189].

Материал арабского языка (слова и словосочетания) в процессе проникновения в структуру аварского языка претерпевает определенные семантические модификации. Семантические модификации происходят в разных направлениях: в сторону расширения первоначальной семантики и в сторону сужения семантики. Ограниченное количество заимствований полностью поменяли свое лексическое значение. Имеется также целый ряд заимствований – и их довольно много, которые сохранили свою семантику, подвергаясь только фонетической адаптации.

И.Г. Абдулджалилов различает «в аварском языке две категории арабских заимствованных слов: а) активный словарь, который наблюдается как органическая часть живой речи, б) пассивный словарь арабского происхождения, который потенциально понятен всем, но которым в полной мере пользуются не все, а лишь отдельные лица» [6, с. 149].

Рассмотрим примеры арабизмов из активного словаря, сохранивших в аварском языке (в языке-реципиенте) те значения, которыми они обладали в арабском языке: *алжан* ‘рай’ *جنة* [джанна] *الجنة* [аль-джанна] ‘рай’; *гIалим* ‘ученый’, *عالم* [гIаалим] ‘ученый’; *гIарза* ‘жалоба’, ‘заявление’ *عرض* [гIард] ‘жалоба’, ‘заявление’; *гIумру* ‘жизнь’, ‘возраст’ *عمر* [гIумур] ‘возраст’, ‘жизнь’; *гIадам* ‘обычай’, ‘привычка’ *عادة* [гIаада] ‘обычай’, ‘привычка’; *далил* ‘указание’, ‘довод’, ‘аргумент’ *دليل* [далиль] ‘указание’, ‘довод’, ‘аргумент’; *даража* ‘уровень’, ‘степень’, *درجة* [дараджа] ‘уровень’, ‘степень’; *дарс*

‘урок’ درس [дарс] ‘урок’; *duɣla* ‘мольба’ دعاء [дуглааъ] ‘мольба’, ‘зов’; *жаваб* ‘ответ’ جواب [джаваб] ‘ответ’; *жамагIат* ‘общество’ جماعة (джамаагIа) ‘группа людей’; *жин* ‘злой дух’ جن\جني [джинний \ джинн] ‘джинн’, ‘джинны’; *жинс* ‘род’, ‘класс’ جنس [джинс] ‘род’, ‘класс’, ‘категория’; *инсан* ‘человек’ إنسان [инсаан] ‘человек’; *къалам* ‘карандаш’ قلم [къалям] ‘карандаш’; *къуват* ‘сила’ قوة [къувва] ‘сила’; *къурбан* ‘жертва’ قربان [къурбаан] ‘жертва’; *магIна* ‘смысл’ معنى [магIнаа] ‘смысл’, ‘значение’; *мисал* ‘пример’ مثال [мисааль] ‘пример’; *мискин* ‘бедняк’ مسكين [мискиин] ‘бедняк’; *нур* ‘сияние’ نور [нуур] ‘сияние’; *пакъир* فقير [факъиир] ‘бедняк’; *пикру* ‘мысль’ فكرة [фикра] ‘идея’, ‘мысль’; *пиргIан* فرعون [фиргIавн] ‘фараон’; *питна* ‘смута’, ‘фитна’ فتنه [фитна] ‘смута’, ‘мятеж’; *рахIмат* ‘милость’ رحمة [рахIма] ‘милость’; *ризкъ* ‘пропитание’, ‘удел’ رزق [ризкъ] ‘удел’, ‘пропитание’; *рухI* ‘душа’, ‘дух’ روح [руухI] ‘душа’, ‘дух’; *сабру* ‘терпение’ صبر [сабр] ‘терпение’; *садакъа* ‘милостыня’ صدقة [садакъа] ‘милостыня’; *сапар* ‘путешествие’, ‘путь’ سفر [сафар] ‘путь’; *сапун* ‘мыло’ صابون [сабуун] ‘мыло’ и др. Приведем фразовые примеры: *Гъедиал тадбириз лъай къеялъул даражэ борхизабулин ва лъикIал хIасилал къолин абулеб буго экспертазги*. ‘Такие меры поднимают уровень образования, дают хорошие результаты, утверждают эксперты’. *Амма питна гъелдалъун лъугIичIо*. ‘Но **фитна** на этом не закончилась’. *Росдал имамасул дугIаалхIамалдаса хадуб гъенибги лъикIаб садакъа бикъула*. ‘После мольбы имама села здесь раздали хорошую **милостыню**’.

Заемствования, полностью поменявшие свое значение, представлены следующими лексемами: *гIуз-ру* ‘недомогание’. غر [гIузр] ‘оправдание’; *гIамал* ‘способ’, ‘черта характера’ عمل [гIамаль] ‘работа’, ‘дела’; *капур* ‘иноверец’, كافر [каафир] ‘неверующий’, ‘неблагодарный’; *къадру* ‘уважение’, قدر [къадр] ‘оценка’, ‘величина’; *мавлид* ‘религиозный обряд’, مولد [мавлид] ‘рождение’; *мажалат* ‘переплет’ مجلة [маджалля] ‘журнал’; *мактаб* ‘школа’ مكتب [мактаб] ‘офис’, ‘письменный стол’, ‘кабинет’; *миллат* ‘национальность’, ملّة [мия] ‘путь’, ‘вероучение’; *сапар* ‘путешествие’, سفر [сафар] ‘путь’; *сиратI* ‘мост в рай’, صراط [сыраатI] ‘путь’; *хIаракат* ‘старание’, حركة [хIарака] ‘движение’; *баркалла* ‘спасибо’ بارك الله [баарака Ллах] ‘да благословит Аллах’ и др. Например: *Щив чи вугониги, хвалил унтуль вукIаго къулгъу цIалун, хабаль гъесие гIазаб гъабуларо, малаикзабазги гъев вачуна сиратI бахун алжа-налде цвезегIан*. ‘Кто прочитает молитву при смертельной болезни, тому в могиле не будет мучений, ангелы доведут его по мосту **сират** до рая’. *Ясли-ах, больница, мактаб, культура ... Киналъулго бищун берцинго хъвала*. ‘Ясли-сад, больница, **школа**, культура ... Обо всем напишу красиво’. *Даниялов нух-малгьялде ккезегIан андодидоязул халкъаз жидерго хIакъикъияб миллат бихъизабулеб букIана*. ‘Пока Даниялов не стал руководителем, андо-дидойские народы указывали свою настоящую **национальность**’.

Часть арабской лексики вошла в аварский язык, расширив свою первоначальную семантику, например: слово سبب [сабаб] имеет в арабском языке значение ‘причина’, в аварском языке слово *сабаб* сохранило значение ‘причина’ и приобрело еще дополнительное значение ‘оберег’, ‘талисман’, например: *Гъале, дир Зайбат, дунги тун, Айдемирица Умайгъанат ячиналъе ккараб сабаб*. ‘Вот, моя Зайбат, **причина** того, что Айдемир оставил меня и женился на Умайганат’. *Дица дур каранда бан буго сабаб*. ‘Я тебе на грудь повесил **талисман**’.

В арабском языке слово عالم [гIаалям] имеет только одно значение ‘мир’, в аварском языке заимствованное слово *гIалам* имеет следующие значения: ‘весь народ’, ‘люди’, ‘толпа’, ‘мир’, ‘вселенная’, например: *Кинабго гIалам тIаде бахъана, тIаде рахъун дагъистаниязе чIвалеб хъатидалъун лъугIана фестиваль*. ‘Все **люди** встали, фестиваль закончился аплодисментами дагестанцам’. *ГIадалъун буго гIалам*. ‘**Мир** сошел с ума’.

Слово عذاب [гIазааб] в арабском языке имеет одно значение – ‘наказание’, в аварском языке лексема *гIазаб* располагает следующей семантикой: ‘мучение’, ‘страдание’, ‘мука’, ‘пытка’, ‘истязание’, например: *Хинкъизавун ватила, гIазаб къун батила*. ‘Наверное, напугали, **пытали (истязали)**’.

Лексема عيب [гIайб], означающая в арабском языке ‘изъян’, ‘порок’, приобрела в аварском языке следующую семантику: ‘вина’, ‘укор’, ‘упрек’, ‘порицание’, ‘недостаток’, ‘дефект’, например: *Дир васа-сасул сундулъниги гIайиб батани – гъабе гъесие тамихI!* ‘Если на моем сыне есть какая-либо **вина** – накажите его’.

Лексема علامة [г'алайяма] со значением 'знак', 'признак' в аварском звучит как *г'аламат* и имеет значения: '(при)знак', 'примета'; 'метка', 'зна(чо)к', например: *Гьесул тушбаби, раг'ли данде кколарел чаг'ли гьеч'олгьяльул г'аламат гуро гьаб*. 'Это не является **признаком** того, что с его врагами нельзя найти общий язык'. *Гьезул байрахъазда свастикаялда релгъараб г'аламат бахъун бук'лана*. 'На их флагах был **знак**, похожий на свастику'.

Часть арабской лексики вошла в аварский язык, сузив свою первоначальную семантику, например: лексема ملك [мульк] располагает в арабском языке следующими значениями: 'власть', 'царство', 'правление', 'имущество'. В аварском языке лексема *мулк* имеет только одно значение – 'имущество'. Лексема مكتاب [мактаб] реализует в арабском языке следующие значения: 'школа', 'офис', 'письменный стол', 'кабинет'. В аварском заимствованное слово *мактаб* сохранило только значение 'школа', например: *Гьес росулъ 1639 соналъ рагъана мактаб, хадубго мадрасаги*. 'В этом селе в 1639 году открыли школу, затем через короткое время – и медресе'.

Лексема خير [хайр] в арабском языке располагает тремя значениями: 'благо', 'добро' и 'польза'. В аварском языке заимствованное слово *хайир* располагает только семантикой 'польза', например: *Гьёб ишалдаса нижее ц'лакъ дагъаб гурони хайир шоларо*. 'От этого дела мы получим очень мало пользы'.

Наряду с отдельными лексическими единицами из арабского языка в аварский язык вошли и словосочетания. Правда, их очень мало и все они относятся к религиозному дискурсу, например: اللهم شاء ن [иншаа Ллах] *иншаллагъ* 'если будет на то воля Аллаха', المصير تحديد ليلة [лайлатул къадри] 'ночь предопределения'; الرحيم الرحمن الله بسم [бисмиллахи рахмани рахим] *бисмиллагъи рах'манни рах'им* 'с именем Аллаха милостивого и милосердного'. Например: *Иншаллагъ, цогидал шагъараздагун х'латта росабаздеги ирга швела цоц'азда гьоркъоб вац'ли лъазабизе*. 'Если будет на то воля Аллаха, дойдет очередь и до других городов и даже селений, чтобы объявить братство'.

Автор первой научной грамматики аварского языка П.К. Услар еще в середине XIX в. писал: «Не только множество арабизмов, но и даже множество арабских фраз приобрели полное право гражданства во всех горских языках» [7, с. 51].

О полном морфологическом освоении заимствованной лексики свидетельствует то, что иноязычная лексика приобретает свойственные исконным словам деривационные характеристики. Так, сложные глаголы образуются по формуле «заимствованное имя существительное + функционально вспомогательный глагол аварского языка», например: *глазаб къезе* (букв. 'мучения дать'); *глазаб х'лехъезе* (букв. 'мучения терпеть') 'вытерпеть', 'выдержать мучение', 'выдержать страдание'; *глазаб ч'амизабизе* (букв. 'мучения подвергнуть, заставить') 'подвергнуть пыткам'; 'заставить мучиться', 'заставить страдать'; *глайиб бахчизе* (букв. 'вина скрыть') 'скрывать, скрыть вину'; *глайиб г'унт'лизабизе* (букв. 'вина довести') 'обвинять'; *глайиб ккезе* (букв. 'вина случиться') 'провиниться'; *глайиб рехизе* (букв. 'вина свалить, бросить') 'свалить вину на кого-л.'; *глайиб гьеч'лев* (букв. 'вина не имеющий') 'невинный', 'невиновный'; *глайиб гьеч'лого* (букв. 'вина не имея') 'невинно', 'безвинно' и т.д.

Таким же образом образуются не только финитные формы глагола, но и инфинитные, например: причастия: *глайиб гьеч'лев* (букв. 'вина не имеющий') 'невинный', 'невиновный'; *глайиб ккеч'лев* 'непровинившийся'; *глазаб х'лехъеч'лев* (букв. 'мучения нетерпевший') 'не испытывавший мучение' и т.д.; деепричастия: *глайиб гьеч'лого* (букв. 'вина не имея') 'невинно', 'безвинно'; *глайиб ккеч'лого* 'непровинившись'; *глазаб х'лехъеч'лого* 'не испытывав мучения' и т.д.

Проведенный в статье анализ заимствований из арабского языка выявил, что семантические модификации чаще всего сводятся к сужению объема значения при заимствовании. Большая часть арабских заимствований настолько гармонично влилась в грамматический строй аварского языка, приняв все деривационные и формообразовательные формулы, что носители языка воспринимают их как исконно аварские слова.

Арабский язык сыграл огромную роль в развитии письменности и литературы дагестанских языков. Многочисленные заимствования слов и словосочетаний арабского языка не только пополнили и значительно обогатили лексический состав аварского языка (как и всех дагестанских языков), но и содействовали распространению арабской книжной письменности в Дагестане.

На основе арабского алфавита была создана письменность – аджам, приспособленная к фонетическим особенностям дагестанских языков. Можно утверждать, что заимствованная из арабского языка лексика дала толчок появлению дагестанской арабоязычной литературы.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Жирков Л.И.* Аварско-русский словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1936. 187 с.
2. *Саидов М.-С.Д.* Аварско-русский словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1967. 806 с.
3. *Баранов Х.К.* Большой арабско-русский словарь : в 2 т. М.: Живой язык, 2011. 928 с.
4. *Гамзатов Г.Г.* Лингвистическая планета Дагестана. Этноязыковой аспект освоения. М., 2005. 100 с.
5. *Забитов С.М.* Арабизмы в лексике восточно-кавказских языков. М.: Наука, 2001. 219 с.
6. *Абдулджалилов И.Г.* Функциональные особенности арабских элементов в современном литературном аварском языке : дис. ... канд. филол. наук. М., 2002. 217 с.
7. *Услар П.К.* Кое-что о словесных произведениях горцев // Сборник сведений о кавказских горцах. Вып. I. Тифлис, 1868. С. 3–42.

Поступила в редакцию 07.11.2024 г.

Принята к печати 26.03.2025 г.

Мусаева Шуанат Джабраиловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Дагестанский государственный университета народного хозяйства; e-mail: shuana@inbox.ru

Shuanat D. Musaeva, Candidate of Philology, senior lecturer of the Department of Foreign Languages, Daghestan State University of National Economy; e-mail: shuana@inbox.ru